



Alejandra Pizarnik

La jaula

Hija del viento

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972

La jaula

Afuera hay sol.
No es más que un sol
pero los hombres lo miran
y después cantan.

Yo no sé del sol.
Yo sé la melodía del ángel
y el sermón caliente
del último viento.
Sé gritar hasta el alba
cuando la muerte se posa desnuda
en mi sombra.

Yo lloro debajo de mi nombre.
Yo agito pañuelos en la noche
y barcos sedientos de realidad
bailan conmigo.
Yo oculto clavos
para escarnecer a mis sueños enfermos.

Afuera hay sol.
Yo me visto de cenizas.

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972

Der Käfig

Draußen ist Sonne.
Es ist bloß Sonne,
doch die Menschen
sehen sie und singen.

Ich kenne die Sonne nicht.
Ich kenne das Lied des Engels,
und die verlockende Litanei
des letzten Windes.
Ich kann bis zum Morgen schreien,
bis der Tod sich nackt
in meinen Schatten legt.

Ich weine unter meinem Namen.
Ich schwenke Tücher in der Nacht
und nach Leben dürstende Schiffe
tanzen mit mir.
Ich verstecke Nägel,
meine kranken Träume zu verhöhnen.

Draußen ist Sonne.
Ich kleide mich in Asche.

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972 (1958)

Hija del viento

Han venido.

Invaden la sangre.

Huelen a plumas,

a carencia,

a llanto.

Pero tú alimentas al miedo

y a la soledad

como a dos animales pequeños

perdidos en el desierto.

Han venido

a incendiar la edad del sueño.

Un adiós es tu vida.

Pero tú te abrazas

como la serpiente loca de movimiento

que sólo se halla a sí misma

porque no hay nadie.

Tú lloras debajo de tu llanto,

tú abres el cofre de tus deseos

y eres más rica que la noche.

Pero hace tanta soledad

que las palabras se suicidan.

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972 (1958)

Tochter des Windes

Sie sind gekommen.

Sie verheeren das Blut.

Nach Federn riechen sie,

nach Armseligkeit,

und nach Jammer.

Aber du nährst die Angst

und die Einsamkeit,

wie zwei kleine, in der Wüste

verlorene Tiere.

Sie sind gekommen, das Reich

des Traums in Brand zu setzen.

Dein Leben ist ein Abschied.

Aber du umarmst dich

wie eine Schlange in irrer Bewegung,

nur mit sich selbst bekümmert,

weil sie sonst niemand hat.

Du weinst, eine einzige Klage,

du öffnest den Schrein deiner Sehnsucht

und du bist lockender als die Nacht.

Aber es ist alles so einsam,

wenn sich die Worte selber töten.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poemas españoles / spanische Gedichte:

<http://www.poemas-del-alma.com/alejandra-pizarnik-la-jaula.htm>

<http://www.poemas-del-alma.com/alejandra-pizarnik-hijas-del-viento.htm>

Fotografía / Foto:

Gernot Hoffmann

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/pizarnikjaula28102013.pdf>